

# ELEKTRA

Tragedia en un acto

Poema de

Hugo von Hofmannsthal

Música de

Richard Strauss

© Versión española de Ángel-Fernando Mayo.

Madrid, 1998.

## PERSONAJES

Elektra .....	soprano
Clitemnestra .....	mezzo
Crisotemis .....	soprano
Egisto .....	tenor
Orestes.....	barítono
Primera sirvienta .....	contralto
Segunda sirvienta.....	mezzo
Tercera sirvienta.....	mezzo
Cuarta sirvienta .....	soprano
Quinta sirvienta.....	soprano
Vigilanta.....	soprano
Confidente de Clitemnestra.....	soprano
Portadora de la cola.....	soprano
Guardián de Orestes .....	bajo
Joven sirvienta .....	tenor
Viejo sirvienta.....	bajo
Sirvientas.....	sopranos, contraltos
Hombres .....	tenores, bajos
Mujeres .....	sopranos, contraltos

Lugar de la acción: Micenas



Sie hält's nicht aus,  
wenn man sie ansieht.

No soporta  
que se la mire.

#### TERCERA SIRVIENTA

Ja, wir kamen ihr  
zu nah. Da pfauchte sie wie eine Katze  
uns an. "Fort, Fliegen!" schrie sie, "fort!"

Sí, nos acercamos demasiado  
a ella. Entonces nos hizo fu como  
una gata. "¡Fuera, moscas!", gritó. "¡Fuera!"

#### CUARTA SIRVIENTA

"Schmeißfliegen, fort!"

"¡Moscardas, fuera!"

#### TERCERA SIRVIENTA

"Sitzt nicht auf meinen Wunden!"  
Und schlug nach uns mit einem Strohwisch.

"¡No os poséis en mis heridas!"  
y nos golpeó con una gavilla.

#### CUARTA SIRVIENTA

"Schmeißfliegen, fort!"

"¡Moscardas, fuera!"

#### TERCERA SIRVIENTA

"Ihr sollt das Süße nicht  
abweiden von der Qual. Ihr sollt nicht  
schmatzen nach meiner Krämpfe Schaum".

"No debéis pacer  
la dulzura del tormento. No debéis  
besuquear la espuma de mis convulsiones".

#### CUARTA SIRVIENTA

"Geht ab, verkriecht euch",  
schrie sie uns nach. "Eßt Fettes und eßt Süßes  
und geht zu Bett mit euren Männern",  
schrie sie, und die...

"Marchaos, escondeos",  
nos gritaba. "Comed sebo y comed cosas dulces  
e id a la cama con vuestros hombres",  
gritaba, y ésta...

#### TERCERA SIRVIENTA

Ich war nicht faul-

No me quedé corta...

#### CUARTA SIRVIENTA

...die gab ihr Antwort!

...le dio respuesta.

#### TERCERA SIRVIENTA

“Ja, wenn du hungrig bist!”, gab ich zur Antwort, “Sí, cuando estás hambrienta”, le contesté,  
 “so ißt du auch”, da sprang sie auf und schoß “tú también comes”. Entonces dio un salto y lanzó  
 gräßliche Blicke, reckte ihre Finger miradas terribles, extendió sus dedos  
 wie Krallen gegen uns und schrie: “Ich füttere como garras contra nosotras y gritó: “Alimento  
 mir einen Geier auf im Leib”. a un buitre en mi cuerpo”.

#### SEGUNDA SIRVIENTA

Und du? ¿Y tú?

#### TERCERA SIRVIENTA

Drum hockst du immerfort”, gab ich zurück, “Por eso te acurrucas sin cesar”, le respondí,  
 “wo Aasgeruch dich hält, und scharrst nach “donde el hedor a carroña te detiene, y escarbas en  
 busca  
 einer alten Leiche!” de un viejo cadáver”.

#### SEGUNDA SIRVIENTA

Und was sagte sie da? ¿Y qué dijo ella entonces?

#### TERCERA SIRVIENTA

Sie heulte nur und warf sich Sólo aulló y se tiró  
 in ihren Winkel. en su rincón.

#### PRIMERA SIRVIENTA

Daß die Königin Y que la reina  
 solch einen Dämon frei in Haus und Hof deje arrastrar libremente a tal demonio  
 sein Wesen treiben läßt. su ser por la casa y el patio.

#### SEGUNDA SIRVIENTA

Das eigne Kind! ¡Su propia hija!

#### PRIMERA SIRVIENTA

Wär’ sie mein Kind, ich hielte, ich, bei Gott! Si fuera mi hija, yo la tendría, ¡por los dioses!,  
 sie unter Schloß und Riegel. encerrada bajo llave.

#### CUARTA SIRVIENTA

Sind sie dir ¿No son para ti

nicht hart genug mit ihr? Setzt man ihr nicht  
den Napf mit Essen zu den Hunden?  
Hast du  
den Herrn nie sie schlagen sehn?

lo bastante duros con ella? ¿No se le pone  
la escudilla de la comida con los perros?  
¿Nunca has visto  
al señor golpearla?

#### QUINTA SIRVIENTA

*(con voz trémula y excitada)*

Ich will  
vor ihr mich niederwerfen und die Füße  
ihr küssen. Ist sie nicht ein Königskind  
und duldet solche Schmach? Ich will die Füße  
ihr salben und mit meinem Haar sie trocknen.

Quiero  
postrarme ante ella y besarle  
los pies. ¿No es hija de Rey  
y sufre tal ignominia? Quiero ungir  
sus pies y secárselos con mis cabellos.

#### VIGILANTA

*(la empuja)*

Hinein mit dir!

¡Vete adentro!

#### QUINTA SIRVIENTA

Es gibt nicht auf der Welt,  
das königlicher ist als sie. Sie liegt  
im Lumpen auf der Schwelle, aber niemand,  
niemand ist hier im Haus, der ihren Blick  
aushält!

Nada hay en el mundo  
más regio que ella. Yace  
entre harapos en el umbral, pero nadie,  
nadie hay aquí, en la casa, que sostenga  
su mirada.

#### VIGILANTA

*(la empuja hacia la puerta baja abierta delante a la izquierda)*

Hinein!

¡Adentro!

#### QUINTA SIRVIENTA

*(desde la puerta, medio cerrada)*

Ihr alle seid nicht wert,  
die Luft zu atmen, die sie atmet! Oh,  
könnt' ich euch alle, euch, erhängt am Halse,  
in einer Scheuer Dunkel hängen sehn  
um dessenwillen, was ihr an Elektra  
getan!

¡Todas vosotras no sois dignas  
de respirar el aire que ella respira! ¡Oh,  
si yo pudiera veros a todas colgadas por el cuello,  
colgadas en un granero oscuro,  
por lo que le habéis hecho  
a Elektra!

## VIGILANTA

*(cierra de un golpe la puerta)*

Hört ihr das? Wir, an Elektra,	¿Oís esto? Nosotras, a Elektra,
die ihren Napf von unserm Tische stieß,	que tiró su escudilla de nuestra mesa,
als man mit uns sie essen hieß, die ausspie	cuando la ordenaron comer con nosotras, que escupió
vor uns und Hündinnen uns nannte.	ante nosotras y nos llamó perras.

## PRIMERA SIRVIENTA

Was?	¿Qué?
Sie sagte: “keinen Hund kann man erniedern,	Dijo: “Ni a un perro puede denigrársele
wozu man uns hat abgerichtet: daß wir	hasta donde se nos ha adiestrado: a que,
mit Wasser und mit immer frischem Wasser	con agua y con agua siempre fresca,
das ewige Blut des Mordes von der Diele	lavemos de la sangre eterna del asesinato
abspülen”.	el piso”.

## TERCERA SIRVIENTA

“Und die Schmach”, so sagte sie,	“Y la vergüenza”, así dijo,
“die Schmach, die sich bei Tag und Nacht	“la vergüenza, que día y noche
erneut, in Winkel fegen...”	se renueva, barrerla en los rincones...”

## PRIMERA SIRVIENTA

“Unser Leib”, so schreit sie, “starrt von	“Nuestro cuerpo”, así grita, “está tieso
dem Unrat, dem wir dienstbar sind!”	de las inmundicias a las que servimos”.

*Las sirvientas llevan las vasijas a la casa de la izquierda.*

## VIGILANTA

*(que les ha abierto la puerta)*

Und wenn sie uns mit unsern Kindern sieht,	Y cuando nos ve con nuestros hijos,
so schreit sie: “Nichts kann so verflucht	grita así: “Nada puede estar tan
sein, nichts,	maldito, nada,
als Kinder, die wir hündisch auf der Treppe	como los hijos que, sobre la escalinata
im Blute glitschernd, hier in diesem Hause	resbaladiza de sangre, aquí, en esta casa,
empfangen und geboren haben”. Sagt sie	hemos concebido y parido cual perras”. ¿Dice ella
das oder nicht?	esto o no lo dice?



So kommst du wieder, setzest Fuß vor Fuß,  
und stehst auf einmal da, die beiden Augen  
weit offen, und ein königlicher Reif  
von Purpur ist um deine Stirn, der speist sich  
aus des Hauptes offener Wunde.

Agamemnon! Vater!

Ich will dich sehn, laß mich heute nicht allein!

Nur so wie gestern, wie ein Schatten dort  
im Mauerwinkel zeig dich deinem Kind!

Vater! Agamemnon! Dein Tag wird kommen.

Von der Sternen

stürzt alle Zeit herab, so wird das Blut  
aus hundert Kehlen stürzen auf dein Grab!

So wie aus ungeworfnen Krügen wird's  
aus den gebundnen Mördern fließen,  
und in einem Schwall, in einem  
geschwollnen Bach wird ihres Lebens Leben  
aus ihnen stürzen,

und wir schlachten dir

die Rosse, die im Hause sind, wir treiben  
sie vor dem Grab zusammen, und sie ahnen  
den Tod und wiehern in die Todesluft  
und sterben. Und wir schlachten dir die Hunde,  
die dir die Füße leckten,

die mit dir gejagt, denen du

die Bissen hinwarfst, darum muß ihr Blut  
hinab, um dir zu Dienst zu sein, und wir, wir,

dein Blut, dein Sohn Orest und deine Töchter,  
wir drei, wenn alles dies vollbracht und  
Purpurgezelte aufgerichtet sind, vom Dunst

des Blutes, den die Sonne nach sich zieht,  
dann tanzen wir, dein Blut, rings um dein Grab:

und über Leichen hin werd' ich das Knie

Así volverás, darás un paso tras otro,  
y de pronto aparecerás aquí, ambos ojos  
muy abiertos, y rodeará tu frente  
una diadema regia de púrpura, que se alimenta  
de la herida abierta de tu cabeza.

¡Agamenón! ¡Padre!

¡Quiero verte, no me dejes hoy sola!

¡Tan sólo como ayer, como una sombra, allí,  
en el ángulo del muro, muéstrate a tu hija!

¡Padre! ¡Agamenón! Tu día llegará.

¡Así como desde las estrellas

se precipita abajo el tiempo, así correrá la sangre  
de cien gargantas sobre tu tumba!

Así, como de jarros colmados,  
fluirá de los asesinos, atados,  
y en una avenida, en un río

hinchado correrá desde ellos

la vida de su vida,

y nosotros te sacrificaremos

los corceles que hay en la casa, los juntaremos  
ante la tumba, y ellos barruntarán

la muerte y relincharán en el aire de la muerte,  
y morirán. Y mataremos para ti a los perros

que te lamían los pies,

que cazaban contigo, a los que

arrojabas los pedazos; por eso su sangre

ha de correr, para estar a tu servicio, y nosotros,

nosotros, \_/

tu sangre, tu hijo Orestes y tus hijas,

nosotros tres, cuando todo esto se haya cumplido y

se hayan elevado entoldados de púrpura del

vaho \_/

de la sangre que atrae hacia sí el sol,

nosotros, tu sangre, bailaremos entonces

alrededor de tu tumba; \_/

y sobre cadáveres levantaré

hochheben Schritt für Schritt, und die mich werden  
 so tanzen sehn, ja, die meinen Schatten  
 von weitem nur so werden tanzen sehn,  
 die werden sagen: einem großen König  
 wird hier ein großes Prunkfest angestellt  
 von seinem Fleisch und Blut, und glücklich ist,  
 wer Kinder hat, die um sein hohes Grab  
 so königliche Siegestänze tanzen!  
 Agamemnon! Agamemnon!

las rodillas paso a paso, y quienes me  
 vean bailar así, sí, quienes vean  
 bailar así mi sombra tan sólo desde lejos,  
 dirán: ¡Para un gran Rey  
 está dispuesta aquí una fiesta fastuosa  
 por los de su carne y de su sangre, y  
 afortunado es\_/  
 quien tiene hijos que alrededor de su  
 elevada tumba\_/  
 bailan tan regias danzas de victoria!  
 ¡Agamenón! ¡Agamenón!

*Crisotemis, la hermana menor, aparece en la puerta de la casa.*

CRISOTEMIS

Elektra!

¡Elektra!

*Elektra se sobresalta y primero mira fijamente a Crisotemis, como despertando de un sueño.*

ELEKTRA

Ah, das Gesicht!

¡Ah, éste rostro!

CRISOTEMIS

*(desalentada, en la puerta)*

Ist mein Gesicht dir so verhaßt?

¿Te es tan odioso mi rostro?

ELEKTRA

Was willst du? Rede, sprich, ergieße dich,  
 dann geh und laß mich!

¿Qué quieres? ¡Habla, di, desahógate,  
 después vete y déjame!

*Crisotemis levanta las manos, como defendiéndose.*

Was hebst du die Hände?  
 So hob der Vater seine beiden Hände,  
 da fuhr das Beil hinab und spaltete  
 sein Fleisch. Was willst du? Töchter meiner

¿Por qué levantas las manos?  
 Así levantó nuestro padre sus dos manos,  
 entonces bajó el hacha y hendió  
 su carne. ¿Qué quieres? ¿Hija

Mutter, Töchter Klytämnestras?

de mi madre, hija de Clitemnestra?

CRISOTEMIS

Sie haben etwas Füchterliches vor.

Traman algo terrible.

ELEKTRA

Die beiden Weiber?

¿Las dos mujeres?

CRISOTEMIS

Wer?

¿Quiénes?

ELEKTRA

Nun, meine Mutter  
und jenes andre Weib, die Memme, ei,  
Aegisth, der tapfre Meuchelmörder, er,  
der Heldentaten nur im Bett vollführt.  
Was haben sie denn vor?

Mi madre  
y esa otra mujer, el marica, ah,  
Egisto, el valiente asesino alevoso, él,  
que sólo lleva a cabo proezas en la cama.  
¿Qué traman, pues?

CRISOTEMIS

Sie werfen dich  
in einen Turm, wo du von Sonn' und Mond  
das Licht nicht sehen wirst.

Te arrojarán  
dentro de una torre, donde no verás  
la luz del sol ni de la luna.

*Elektra ríe.*

Sie tun's, ich weiß es,  
ich hab's gehört.

Lo harán, lo sé,  
lo he oído.

ELEKTRA

Wie hast denn du  
es hören können?

¿Cómo has  
podido oírlo?

CRISOTEMIS

An der Tür, Elektra.

Junto a la puerta, Elektra.

ELEKTRA

(estallando)

Mach keine Türen auf in diesem Haus!  
 Gepreßter Atem, pfui! und Röcheln von  
 Erwügten,  
 nichts andres gibt's in diesen Mauern!  
 Mach keine Türen auf! Schleich nicht herum,  
  
 sitzt an der Tür wie ich und wünsch den Tod  
 und das Gericht herbei auf sie und ihn.

### CRISOTEMIS

Ich kann nicht sitzen und ins Dunkel starren  
  
 wie du. Ich hab's wie Feuer in der Brust,  
 es treibt mich immerfort herum im Haus,  
 in keiner Kammer leidet's mich, ich muß  
 von einer Schwelle auf die andre, ach!  
 treppauf, treppab, mir ist, als rief' es mich,  
  
 und komm' ich hin, so stiert ein leeres Zimmer  
 mich an. Ich habe solche Angst, mir zittern  
  
 die Knie bei Tag und Nacht, mir ist die Kehle  
 wie zugeschnürt, ich kann nicht einmal weinen,  
 wie Stein ist alles! Schwester, hab Erbarmen!  
 compasión!

¡No abras puerta alguna en esta casa!  
 ¡Respiraciones sofocadas, ¡uf!, y estertores  
 de degollados,  
 nada más hay entre estos muros!  
 ¡No abras puerta alguna! No vagues  
 dando vueltas,\_/  
 siéntate a la puerta como yo y desea que caigan  
 la muerte y la justicia sobre ella y sobre él.

No puedo estar sentada y mirar fijamente la  
 oscuridad\_/  
 como tú. Tengo en mi pecho como un fuego  
 que me impulsa siempre a dar vueltas por la casa.  
 No aguanto en ninguna cámara, tengo que ir  
 de un umbral a otro, ¡ay!  
 escaleras arriba, escaleras abajo. Es como si algo  
 me llamara,\_/  
 y cuando entro me mira fijamente  
 una habitación vacía. ¡Tengo tanto miedo que me  
 tiemblan\_/  
 las rodillas día y noche, tengo la garganta  
 como estrangulada, ni siquiera puedo llorar,  
 todo es como piedras! ¡Hermana, ten

## ELEKTRA

Mit wem?

¿De quién?

## CRISOTEMIS

Du bist es, die mit Eisenklammern  
mich an den Boden schmiedet. Wärest nicht du,  
sie ließen uns hinaus. Wär' nicht dein Haß,  
dein schlafloses, unbändiges Gemüt,  
vor dem sie zittern, ach, so ließen sie  
uns ja heraus aus diesem Kerker, Schwester!  
Ich will heraus! Ich will nicht jede Nacht  
bis an den Tod hier schlafen!  
Eh' ich sterbe, will ich auch leben!  
Kinder will ich haben,  
bevor mein Leib verwelkt, und wär's ein Bauer,  
  
dem sie mich geben, Kinder will ich ihm  
gebären und mit meinem Leib sie wärmen  
in kalten Nächten, wenn der Sturm die Hütte  
zusammenschüttelt!  
Hörst du mich an? Sprich zu mir, Schwester!

Tú eres quien con grillos de hierro  
me clavas al suelo. Si no fuera por ti,  
nos dejarían irnos. ¡Si no fuera por tu odio,  
por tu ánimo insomne e indomable,  
ante el que ellos tiemblan, ay, nos dejarían  
salir de esta prisión,hermana!  
¡Quiero irme! ¡No quiero dormir aquí  
cada noche hasta la hora de la muerte!  
¡Antes de que muera, quiero también vivir!  
¡Quiero tener hijos  
antes de que mi cuerpo se marchite, y aunque  
fuera un campesino\_/  
al que ellos me dieran, le pariré  
hijos y los calentaré con mi cuerpo  
en las noches frías, cuando la tormenta sacude  
la choza!  
¿Me escuchas? ¡Háblame, hermana!

## ELEKTRA

Armes Geschöpf!

¡Pobre criatura!

## CRISOTEMIS

Hab Mitleid mit dir selber und mit mir!  
Wem frommt denn solche Qual?  
Der Vater, der ist tot. Der Bruder kommt nicht  
heim.  
Immer sitzen wir auf der Stange  
wie angehängte Vögel, wenden links  
  
und rechts den Kopf und niemand kommt,  
kein Bruder,  
keine Bote von dem Bruder, nicht der Bote

¡Ten compasión de ti misma y de mí!  
¿A quién aprovecha este tormento?  
Nuestro padre está muerto. Nuestro hermano  
no regresará.  
¡Estamos sentadas siempre en la percha  
como pájaros colgados, volvemos hacia  
la izquierda\_/  
y hacia la derecha la cabeza y nadie viene,  
ni el hermano,  
ni el mensajero del hermano, ni el mensajero

von einem Boten, nichts! Mit Messern  
gräbt Tag um Tag in dein und mein Gesicht  
sein Mal, und draußen geht die Sonne auf  
und ab, und Frauen, die ich schlank gekannt hab',  
sind schwer von Segen, mühn sich zum Brunnen,  
yendo

heben kaum die Eimer, und auf einmal  
sind sie entbunden ihrer Last, kommen  
zum Brunnen wieder und aus ihrer selber  
quillt süßer Trank, und säugend hängt ein Leben

an ihnen, und die Kinder werden groß.  
Nein, ich bin  
ein Weib und will ein Weiberschicksal.  
Viel lieber tot, als leben und nicht leben.

de un mensajero, nada! Con cuchillos,  
cada día graba en tu rostro y el mío  
su marca, y allí fuera el sol sale  
y se pone, y mujeres que he conocido esbeltas  
están grávidas de bendiciones, se afanan

al pozo,\_/  
apenas levantan los cántaros, y de improviso  
están libres de su carga, vuelven  
a la fuente, y de ellas mismas  
mana dulce bebida, y succionante cuelga de  
ellas\_/\_

una vida, y los niños crecen.  
No, yo soy  
una mujer y quiero un destino de mujer.  
Mucho mejor muerta que vivir y no vivir.

*(rompe en vehemente llanto)*

#### ELEKTRA

Was heulst du? Fort! Hinein! Dort ist dein Platz!

Es geht ein Lärm los.  
Stellen sie vielleicht  
für dich die Hochzeit an? Ich hör' sie laufen.  
Das ganze Haus ist auf. Sie kreischen oder  
sie morden. Wenn es an Leichen mangelt,  
drauf zu schlafen, müssen sie doch morden!

¿Por qué te lamentas? ¡Vete! ¡Adentro!  
¡Allí está tu sitio!\_/\_

Empieza a oírse un ruido.  
¿Preparan quizá  
tus bodas? Los oigo correr.  
Toda la casa está en pie. Están de parto  
o asesinan. ¡Cuando faltan cadáveres  
sobre los que dormir, tienen que asesinar!

#### CRISOTEMIS

Geh fort, verkriech dich! daß sie dich nicht sieht.  
Stell' dich ihr heut' nicht in den Weg; sie schickt  
Tod aus jedem Blick. Sie hat geträumt.

¡Vete, escóndete, que ella no te vea!  
No te pongas hoy en su camino: despide  
muerte de cada mirada. Ha soñado.

*Se acerca cada vez más, dentro, ruido de muchos que vienen.*

Geht fort von hier. Sie kommen durch die Gänge. Vete de aquí. Vienen por los corredores.

Sie kommen hier vorbei. Sie hat geträumt.

Sie hat geträumt.

Ich weiß nicht das, ich hab' es  
von den Mägden gehört;  
sie sagen, daß sie von Orestes,  
von Orestes geträumt hat,  
daß sie geschrien hat aus ihrem Schlaf,  
wie einer schreit, den man erwürgt.

Pasarán por aquí. Ella ha soñado.

Ha soñado.

No sé qué es, se lo he oído  
a las sirvientas;  
dicen que con Orestes,  
que ha soñado con Orestes,  
pues gritaba en su sueño  
como grita uno al que se le estrangula.

*Antorchas y figuras llenan el corredor de la izquierda delante de la puerta.*

Sie kommen schon. Sie treibt die Mägde alle  
mit Fackeln vor sich her, sie schleppen Tiere  
und Opferrmesser. Schwester, wenn sie zittert,

ist sie am schrecklichsten,  
geh' ihr nur heut',  
nur diese Stunde geh' aus ihrem Weg!

Ya vienen. Trae delante de ellas a todas  
las muchachas con antorchas, arrastran animales  
y traen cuchillos sacrificiales. Hermana, cuando  
ella tiembla\_/\_

es cuando es más temible;  
¡vete por hoy,  
apártate de su camino sólo por esta hora!

ELEKTRA

Ich habe eine Lust, mit meiner Mutter  
zu reden wie noch nie!

¡Me apetece hablar con mi madre  
como nunca lo hice antes!

CRISOTEMIS

Ich will's nicht hören!

¡No quiero oírlo!

*Crisotemis sale corriendo por la puerta del patio.*

*Delante de las ventanas, iluminadas vivamente, suena y bulle un cortejo presuroso: es un arrastrar de animales, un gruñir amortiguado, un chillar rápidamente contenido, el golpear vertiginoso de un látigo, un esforzarse, un constante tambalearse.- Clitemnestra aparece en la ventana más ancha. Su rostro, pálido e hinchado, parece aún más lívido, a la viva luz de las antorchas, sobre la vestimenta escarlata. Se apoya en una confidente, que viste de color violeta oscuro, y en un bastón de marfil adornado con piedras preciosas. Una figura vestida de amarillo, de negra cabellera recogida hacia atrás y rostro liso, parecida a una egipcia y semejante a una serpiente enderezada, le lleva la cola. La Reina está cubierta de joyas y talismanes. Los brazos están llenos de brazaletes; sus dedos, cuajados*

*de sortijas. Los párpados parecen desmesuradamente grandes y se diría que mantenerlos abiertos le cuesta un esfuerzo terrible.- Elektra se pone de pie cuan alta es.- Clitemnestra abre bruscamente los ojos, temblando de cólera se acerca a la ventana y señala a Elektra con el bastón .*

CLITEMNESTRA

Was willst du? Seht doch, dort! so seht doch das!	¿Qué quieres? ¡Ved, allí! ¡Ved esto!
Wie es sich aufbäumt mit geblähtem Hals	¡Cómo se empina con el cuello hinchado
und nach mir züngelt! und das laß ich frei	y echa llamaradas hacia mí! ¡Y que yo la deje
in meinem Hause laufen!	correr libremente por mi casa!
Wenn sie mich mit ihren Blicken töten könnte!	¡Cuando ella podría matarme con sus miradas!
O Götter; warum liegt ihr so auf mir?	Oh, dioses, ¿por qué me agobiáis así?
Warum verwüstet ihr mich so? Warum	¿Por qué me destrozáis así? ¿Por qué
muß meine Kraft in mir gelähmt sein? Warum	tiene que paralizarse mi vigor? ¿Por qué
bin ich lebendigen Leibes wie ein wüstes	soy, cuerpo viviente, como una tierra
Gefild und diese Nessel wächst aus mir	yerma y esta ortiga crece de mí,
heraus, und ich hab' nicht die Kraft zu jäten?	y no tengo la fuerza para arrancarla?
Warum, geschieht mir das, ihr ew'gen Götter?	¿Por qué me ocurre a mí esto, dioses eternos?

ELEKTRA

Die Götter! bist doch selber eine Göttin,	¡Los dioses! ¡Pero si tú misma eres
bist, was sie sind!	una diosa, eres lo que ellos son!

CLITEMNESTRA

*(a sus acompañantes)*

Habt ihr gehört? Habt ihr	¿La habéis oído? ¿Habéis
verstanden, was sie redet?	entendido lo que dice?

CONFIDENTE

Daß auch du	Que también tú
von Stamm der Götter bist.	eres de la estirpe de los dioses.

LA PORTADORA DE LA COLA

Sie meint es tückisch.	Lo piensa con perfidia.
------------------------	-------------------------

CLITEMNESTRA

Das klingt mir so bekannt. Und nur als hätt'	Me suena tan conocido. Y, sin embargo, como si
ich's_/_	lo hubiera_/_

vergessen, lang und lang. Sie kennt mich gut.  
conoce

olvidado hace mucho, mucho tiempo. Me

bien.\_/

Doch weiß man nie, was sie im Schilde führt.

Pero jamás se sabe lo que maquina.

*La confidente y la portadora de la cola cuchichean entre sí.*

#### ELEKTRA

Du bist nicht mehr du selber. Das Gewürm  
hängt immerfort um dich! Was sie ins Ohr  
dir zischen, trennt dein Denken fort und fort  
entzwei, so gehst du hin im Taumel, immer  
bist du, als wie im Traum.

No eres ya tú misma. ¡Los reptiles  
están enroscados siempre a tu cuello! Lo que ellas  
te silban en el oído divide en dos más y más  
tu pensar; por eso vas tambaleándote, siempre  
estás como si soñaras.

#### CLITEMNESTRA

Ich will hinunter.

Quiero bajar.

Laßt, laßt, ich will mit ihr reden.

Dejad, dejad, quiero hablar con ella.

*Abandona la ventana y aparece en la puerta con sus acompañantes.*

Sie ist heute  
nicht widerlich. Sie redet wie ein Arzt.

Hoy no está  
antipática. Habla como un médico.

#### LA CONFIDENTE

Sie redet  
nicht, wie sie's meint.

No habla  
tal como lo piensa.

#### LA PORTADORA DE LA COLA

Ein jedes Wort ist Falschheit.

Cada palabra es una falsedad.

#### CLITEMNESTRA

*(iracunda)*

Ich will nichts hören! Was aus euch herauskommt,  
ist nur der Atem des Aegisth.

¡No quiero oír nada! Lo que sale de vosotras  
es sólo el aliento de Egisto.

Und wenn ich nachts euch wecke, redet ihr  
nicht jede etwas andres? Schreist nicht du,

Y cuando por la noche os despierto, ¿no decís  
cada una algo distinto? ¿No gritas tú

daß meine Augenlider angeschwollen  
und meine Leber krank ist? Und winselst

nicht du ins andre Ohr, daß du Dämonen  
gesehen hast mit langen spitzen Schnäbeln,  
die mir das Blut aussagen? Zeigst du nicht  
die Spuren mir an meinem Fleisch, und folg' ich  
dir nicht und schlachte, schlachte, schlachte Opfer  
um Opfer? Zerrt ihr mich mit euren Reden  
matarme

und Gegenreden nicht zu Tod? Ich will nicht  
mehr hören: das ist wahr und das ist Lüge.

Was die Wahrheit ist, das bringt  
kein Mensch heraus. Wenn sie  
zu mir redet, was mich zu hören freut,  
so will ich ich horchen, auf was sie redet.  
Wenn einer etwas Angenehmes sagt,  
und wär' es meine Töchter; wär' es die da,

will ich von meiner Seele alle Hüllen  
abstreifen und das Fächeln sanfter Luft,  
von wo es kommen mag, einlassen, wie  
die Kranken tun, wenn sie der kühlen Luft,

am Teiche sitzend, abends ihre Beulen  
und all ihr Eiterndes der kühlen Luft  
preisgeben abends... und nichts andres denken

als Lindrung zu schaffen.  
Laß mich allein mit ihr!

que mis párpados están hinchados  
y que tengo enfermo el hígado? ¿Y no me  
gimoteas\_/\_

tú en el otro oído que has visto  
demonios con largos colmillos afilados,  
que me succionan la sangre? ¿No me muestras  
tú las huellas en mi carne, y no te sigo  
y sacrifico, sacrifico, sacrifico víctima  
tras víctima? ¿No me martirizáis hasta

con vuestras parlas y réplicas? No quiero oír  
más: esto es verdad y esto es mentira.

Qué es la verdad, no hay ser humano  
que lo manifieste. Si ella  
me dice lo que me alegra oír,  
entonces escucho lo que me dice.  
Si alguien dice algo agradable,  
y aunque fuera mi hija, aunque fuera esa  
que está ahí,\_/\_

me quito todos los velos de mi alma  
y quiero hacer entrar el abaniqueo  
del aire suave, viniera de donde viniere, como  
hacen los enfermos cuando, sentados junto  
al estanque,\_/\_

exponen por la tarde al aire fresco  
sus bubones y todas sus supuraciones,  
al aire fresco, por la tarde... y no piensan  
en nada más\_/\_

que en lograr alivio.

¡Dejadme sola con ella!

*Impaciente, indica con el bastón la casa a la confidente y a la portadora de la cola. Ambas desaparecen, titubeantes, por la puerta. También desaparecen las antorchas, y sólo una luz tenue, procedente del interior de la casa, ilumina desde el umbral el patio y roza aquí y allá las figuras de ambas mujeres.- Clitemnestra baja.*

Ich habe keine guten Nächte. Weißt du  
kein Mittel gegen Träume?

ELEKTRA

*(acercándose)*

Träumst du, Mutter?

Mis noches son malas. ¿No sabes  
algún remedio contra los sueños?

¿Sueñas, madre?

CLITEMNESTRA

Wer alter wird, der träumt. Allein, es läßt sich  
vertreiben. Es gibt Bräuche.  
Es muß für alles richt'ge Bräuche geben.  
Darum bin ich so  
behängt mit Steinen, denn es wohnt in jedem  
habita  
ganz sicher eine Kraft. Man muß nur wissen,  
wie man sie nützen kann. Wenn du nur wolltest,  
du könntest etwas sagen, was mir nützt.

Quien envejece, sueña. Sola, así  
algo se expulsa. Hay ritos.

Para todo ha de haber ritos adecuados.  
Por eso voy

tan adornada con joyas, pues en cada una

con seguridad una fuerza. Sólo ha de saberse  
cómo puede utilizárselas. Si tú quisieras,  
podrías decirme algo que me sirviera.

ELEKTRA

Ich, Mutter, ich?

¿Yo, madre, yo?

CLITEMNESTRA

*(vehemente)*

Ja, du! denn du bist klug.  
In deinem Kopf ist alles stark.  
Du könntest vieles sagen, was mir nützt.

¡Sí, tú! Pues eres inteligente.

Todo es fuerte en tu cabeza.

Podrías decirme muchas cosas que

me aprovecharan.\_/

Wenn auch ein Wort nichts weiter ist! Was ist  
denn ein Hauch?

¡Aunque una palabra no es nada más! ¿Qué es,  
pues, un aliento?

Und doch kriecht zwischen Tag und Nacht,  
wenn ich mit offenen Augen lieg', ein Etwas

Y sin embargo, entre el día y la noche,

cuando yazgo con los ojos abiertos, algo se

desliza\_/

hin über mich. Est ist kein Wort, es ist  
kein Schmerz, es drückt mich nicht,  
es würgt mich nicht,

sobre mí. No es una palabra, no es  
un dolor, no me oprime,  
no me estrangula,

nichts ist es, nicht einmal ein Alp, und dennoch,

es ist so füchterlich, daß meine Seele  
sich wünscht, erhängt zu sein, und jedes Glied  
in mir schreit nach dem Tod, und dabei leb' ich

und bin nicht einmal krank; du siehst mich doch:  
seh' ich wie eine Kranke? Kann man denn  
vergehn, lebend, wie ein faules Aas?

Kann man zerfallen, wenn man gar nicht krank ist?

Zerfallen wachen Sinnes, wie ein Kleid,

zerfressen von den Motten? Und dann schlaf' ich  
und träume, träume, daß sich mir das Mark  
in den Knochen löst, und taumle wieder auf,

und nicht der zehnte Teil der Wasseruhr  
ist abgelaufen, und was unterm Vorhang  
hereingrinst, ist noch nicht der fahle Morgen,  
nein, immer noch die Fackel vor der Tür;

die gräßlich zuckt wie ein Lebendiges  
und meinen Schlaf belauert.

Diese Träume müssen  
ein Ende haben. Wer sie immer schickt,  
ein jeder Dämon läßt von uns, sobald  
das rechte Blut geflossen ist.

ELEKTRA

Ein jeder!

CLITEMNESTRA

Und müßt' ich jedes Tier, das kriecht und fliegt,  
zur Ader lassen und im Dampf des Blutes

no es nada, ni siquiera una pesadilla y,  
sin embargo, \_/

es tan espantoso que mi alma  
desea que la ahorquen, y cada miembro  
mío grita pidiendo la muerte, y a pesar de  
ello vivo \_/

y no estoy enferma. Tú me ves:  
¿te parezco una enferma? ¿Se puede, pues,  
consumirse, viviente, como un cadáver  
putrefacto? \_/

¿Puede uno decomponerse, cuando no se  
está enfermo? \_/

¿Descomponerse en sentido literal, como una  
ropa \_/

devorada por la polilla? Y entonces duermo  
y sueño, sueño que el tuétano  
se me deshace en los huesos, y me levanto  
tambaleándome, \_/

y no ha transcurrido la décima parte  
de la clepsidra, y lo que entra irónicamente  
a través de la cortina no es la pálida mañana,  
no, sino siempre la antorcha que está en la  
puerta, \_/

que oscila horriblemente como algo vivo  
y espía mi sueño.

Estos sueños han de tener  
un final. Quienquiera los envíe,  
todo demonio nos abandona tan pronto  
como es derramada la sangre adecuada.

¡Todo demonio!

Y aunque yo tenga que abrirle las venas a todo  
animal que se arrastra o vuela, y en el vaho de la

sangre\_/\_

aufsteh'n und schlafen gehn wie die Völker

haya de levantarme e irme a dormir como los

pueblos\_/\_

des letzten Thule im blutroten Nebel:  
sanguinolenta:

de la remota Thule, envuelta en niebla

ich will nicht länger träumen.

no quiero soñar por más tiempo.

ELEKTRA

Wenn das rechte

¡Cuándo la víctima

Blutopfer unterm Beile fällt, dann träumst du  
nicht länger!adecuada caiga bajo el hacha, entonces  
ya no soñarás más!

CLITEMNESTRA

*(brusca)*Also wüßtest du mit welchem  
geweihten Tier...?¿Así tú sabrías con qué  
animal consagrado...?

ELEKTRA

Mit einem ungeweihten!

¡Con uno sin consagrar!

CLITEMNESTRA

Das drin gebunden liegt?

¿Uno que tengamos cautivo?

ELEKTRA

Nein! Es läuft frei.

¡No! ¡Corre libre!

CLITEMNESTRA

Und was für Bräuche?

¿Y con qué ritos?

ELEKTRA

Wunderbare Bräuche,  
und sehr genau zu üben.Ritos prodigiosos,  
a practicar con plena exactitud.

CLITEMNESTRA

Rede doch!

¡Habla, pues!

ELEKTRA

Kannst du mich nicht erraten?

¿No puedes adivinármelos?

CLITEMNESTRA

Nein, darum frag' ich.

No, por eso te pregunto.

Den Namen sag' des Opfertiers!

¡Di el nombre del animal sacrificable!

ELEKTRA

Ein Weib.

Una mujer.

CLITEMNESTRA

Von meinen Dienerinnen eine, sag'?

¿Una de mis sirvientas? ¡Dilo!

Ein Kind? Ein jungfräuliches Weib? Ein Weib,  
das schon erkannt von Manne?

¿Una niña? ¿Una virgen? ¿Una mujer  
que haya conocido varón?

ELEKTRA

Ja! Erkennt!

¡Sí! ¡Conocido!

Das ist's!

¡Eso es!

CLITEMNESTRA

*(apremiante)*

Und wie das Opfer? Und welche Stunde?

¿Y cómo realizar el sacrificio? ¿A qué hora?

Und wo?

¿Y dónde?

ELEKTRA

An jedem Ort, zu jeder Stunde  
des Tags und der Nacht.

En cualquier lugar, a cualquier hora  
del día o de la noche.

CLITEMNESTRA

Die Bräuche sag'!

¡Di los ritos!

Wie brächt' ich's dar? Ich selber muß...

¿Cómo lo consumaré? Yo misma tengo...

ELEKTRA

Nein. Diesmal gehst du  
nicht auf die Jagd mit Netz und mit Beil.

No. Esta vez no irás  
de caza con red y hacha.

CLITEMNESTRA

Wer denn? Wer brächt' es dar?

¿Quién entonces? ¿Quién lo consumará?

ELEKTRA

Ein Mann.

Un hombre.

CLITEMNESTRA

Aegisth?

¿Egisto?

ELEKTRA

*(ríe)*

Ich sagte doch: ein Mann!

Dije: ¡un hombre!

CLITEMNESTRA

Wer? Gib mir Antwort. Vom  
Hause jemand? Oder muß ein Fremder herbei?

¿Quién? ¡Respóndeme! ¿Alguien  
de casa? ¿O ha de ser un extranjero?

ELEKTRA

*(mirando hacia el suelo, como ausente)*

Ja, ja, ein Fremder. Aber freilich  
ist er vom Haus.

Sí, sí, un extranjero. Pero ciertamente  
es de casa.

CLITEMNESTRA

Gib mir nicht Rätsel auf.  
Elektra, hör mich an. Ich freue mich, daß  
ich dich heut' einmal nicht störrisch finde.

No me plantees acertijos.  
Elektra, escúchame. Me alegra que  
al menos hoy no te encuentre yo testaruda.

ELEKTRA

*(en voz baja)*

Läßt du den Bruder nicht nach Hause, Mutter? ¿No dejarás que mi hermano vuelva a casa, madre?

CLITEMNESTRA

Vom ihm zu reden hab' ich dich verboten. Te he prohibido hablar de él.

ELEKTRA

So hast du Furcht vor ihm? ¿Así, le tienes miedo?

CLITEMNESTRA

Wer sagt das? ¿Quién dice esto?

ELEKTRA

Mutter, du zitterst ja! ¡Madre, estás temblando!

CLITEMNESTRA

Wer fürchtet sich vor einem Schwachsinnigen? ¿Quién temiera a un débil mental?

ELEKTRA

Wie? ¿Cómo?

CLITEMNESTRA

Es heißt, er stammelt, liegt im Hofe bei den Hunden, und weißt nicht Mensch und Tier zu unterscheiden. Se dice que tartamudea, que yace en el patio con los perros, y que no sabe distinguir a los hombres de los animales.

ELEKTRA

Das Kind war ganz gesund. El niño estaba del todo sano.

CLITEMNESTRA

Es heißt, sie gaben ihm schlechte Wohnung und Tiere des Hofes zur Gesellschaft. Se dice que le dieron vivienda mala y a los animales del patio como compañía.

ELEKTRA

Ah!

¡Ah!

CLITEMNESTRA

Ich schickte  
viel Gold und wieder Gold, sie sollten ihn  
gut halten wie ein Königskind.

Envié  
mucho oro y más oro, debían  
cuidarlo como al hijo de un rey.

ELEKTRA

Du lügst!  
Du schickstest Gold, damit sie ihn erwürgen.

¡Mientes!  
Enviaste oro para que lo estrangularan.

CLITEMNESTRA

Wer sagt dir das?

¿Quién te dijo eso?

ELEKTRA

Ich seh's an deinen Augen.  
Allein an deinem Zittern seh' ich auch,  
daß er noch lebt. Daß du bei Tag und Nacht  
an nichts denkst als an ihn. Daß dir das Herz  
verdorrt vor Grauen, weil du weißt: er kommt.

Lo veo en tus ojos.  
Pero por tu temblor veo también  
que él vive aún. Que de día y de noche  
en nada piensas sino en él. Que el corazón  
se te seca de espanto, porque sabes que él vendrá.

CLITEMNESTRA

Was kümmert mich, wer außer Haus ist.  
Ich lebe hier und bin die Herrin. Diener  
hab' ich genug, die Tore zu bewachen,  
und wenn ich will, laß ich bei Tag und Nacht  
vor meiner Kammer drei Bewaffnete  
mit offenen Augen sitzen.  
Und aus dir  
bring' ich so oder so das rechte Wort  
schon an den Tag. Du hast dich schon verraten,  
daß du das rechte Opfer weißt und auch  
die Bräuche, die mir nützen.  
Sagst du's nicht im Freien,

¡Qué me atañe el que está fuera de casa!  
Yo vivo aquí y soy la señora. Tengo  
sirvientes suficientes para guardar las puertas,  
y si así lo quiero dejo que día y noche  
se sienten ante mi cámara,  
con los ojos abiertos, tres hombres armados.  
Y de ti  
obtendré de un modo u otro la palabra adecuada  
ya este mismo día. Te has delatado ya,  
pues sabes la víctima precisa y también  
los ritos que me servirán.  
Si no lo dices libremente,

wirst du's an der Kette sagen.  
 Sagst du's nicht satt, so sagst du's hungernd.  
 Träume sind etwas, das man los wird. Wer dran  
 leidet und nicht das Mittel findet, sich zu heilen,  
 ist nur ein Narr. Ich finde mir heraus,  
 wer bluten muß, damit ich wieder schlafe.

lo dirás encadenada.  
 Si no lo dices saciada, lo dirás hambrienta.  
 Los sueños son algo de lo que uno se libra.  
 Quien\_/  
 padece por ellos y no encuentra el medio de  
 librarse,\_/  
 es sólo un loco. Averiguaré  
 quién ha de verter su sangre, y así dormiré  
 de nuevo.\_/

*Elektra da un salto hacia Clitemnestra, saliendo de la oscuridad. Se le aproxima cada vez más, siempre más espantosa.*

### ELEKTRA

Was bluten muß? Dein eigenes Genick,  
 wenn dich der Jäger abgefangen hat!  
 Ich hör ihn durch die Zimmer gehn, ich hör ihn  
 den Vorhang vor dem Bette heben:  
 wer schlachtet  
 ein Opfertier im Schlaf? Er jagt dich auf,  
 schreiend entfliehst du, aber er ist hinterdrein:  
 er treibt dich durch das Haus!  
 Willst du nach rechts, da  
 steht das Bett! Nach links,  
 da schäumt das Bad wie Blut! Das Dunkel und  
 die Fackeln werfen schwarzrote Todesnetze  
 über dich-\_/

¿Qué tiene que verter su sangre? ¡Tu propio  
 pescuezo,\_/  
 cuando te haya cogido el cazador!  
 Le oigo ir por las habitaciones, le oigo  
 abrir la cortina de la cama:  
 ¿quién mataría  
 a la víctima mientras duerme? Te levanta,  
 tú huyes gritando, pero él va detrás:  
 ¡te acorrala por la casa!  
 ¡Si quieres ir hacia la derecha, allí  
 está la cama! ¡Hacia la izquierda,  
 allí espumea el baño como sangre! La oscuridad  
 y las antorchas arrojan sobre ti redes de muerte  
 rojinegras.\_/

*Clitemnestra es sacudida por un mudo terror.*

Hinab die Treppen durch Gewölbe hin,  
 Gewölbe und Gewölbe geht die Jagd-  
 Und ich! ich! ich! die ihn dir geschickt,  
 ich bin wie ein Hund an deiner Ferse,

Escaleras abajo a través de las bóvedas,  
 bóvedas y bóvedas sigue la caza...  
 ¡Y yo! ¡Yo! ¡Yo! ¡Yo, que te lo he enviado,  
 soy como un perro pegado a tus talones!

willst du in eine Höhle, spring' ich dich  
 von seitwärts an. So treiben wir dich fort,  
 bis eine Mauer alles sperrt und dort  
 im tiefsten Dunkel, doch ich seh' ihn wohl,  
 ein Schatten und doch Glieder und das Weiße  
 von einem Auge doch, da sitzt der Vater:  
 er achtet's nicht und doch muß es geschehn:  
 zu seinen Füßen drücken wir dich hin-  
 Du möchtest schreien, doch die Luft erwürgt  
 den ungeborenen Schrei und läßt ihn lautlos  
 zu Boden fallen. Wie von Sinnen hältst du  
 den Nacken hin, fühlst schon die Schärfe zucken  
 bis an den Sitz des Lebens, doch er hält  
 den Schlag zurück: die Bräuche sind noch nicht  
 erfüllt.

Alles schweigt, du hörst dein eignes Herz  
 an deinen Rippen schlagen: diese Zeit,  
 sie dehnt sich vor dir wie ein finstrer Schlund

von Jahren.- Diese Zeit ist dir gegeben  
 zu ahnen, wie es Scheiternden zumute ist,  
 wenn ihr vergebliches Geschrei die Schwärze  
 der Wolken und des Todes zerfrißt, diese Zeit  
 ist dir gegeben, alle zu beneiden,  
 die angeschmiedet sind an Kerkermauern,  
 die auf dem Grund von Brunnen nach dem Tod  
 als wie nach Erlösung schrein-denn du,  
 du liegst in deinem Selbst so eingekerkert,  
 als wär's der glühnde Bauch von einem Tier  
 von Erz-und so wie jetzt kannst du nicht schrein!

Da steh' ich vor dir,  
 und nun liest du mit starrem Aug' das ungeheure  
 Wort, das mir in mein Gesicht geschrieben ist:  
 erhängt ist dir die Seele in der selbst-  
 gedrehten Schlinge, sausend fällt das Beil,

Si quieres meterte en un agujero, te salto  
 a un lado. Así te seguimos acorralando,  
 hasta que un muro bloquea todo, y allí,  
 en la más profunda oscuridad, aunque lo veo bien,  
 una sombra y además miembros y el blanco  
 de los ojos, allí está sentado mi padre.  
 Él no lo advierte, pero tiene que ocurrir,  
 te apretamos contra el suelo a sus pies...  
 Querrías gritar, pero el aire ahoga  
 el grito abortado y lo hace caer  
 en silencio al suelo. Como sin sentido mantienes  
 bajada la nuca, ya sientes el filo oscilar  
 hasta el asiento de la vida, pero él  
 detiene el golpe, los ritos no están aún  
 cumplidos.

Todo calla, tú oyes a tu propio corazón  
 golpearte en las costillas:  
 este tiempo se dilata ante ti como un oscuro

abismo\_/\_

de años... Este tiempo te es dado  
 para presentir lo que les ocurre a los naufragos  
 cuando la negrura de las nubes y de la muerte  
 devora sus inútiles gritos; este tiempo  
 te es dado para envidiar a todos  
 los que están encadenados a muros de cárceles,  
 los que desde el fondo de los pozos gritan  
 pidiendo la muerte como liberación -- pues tú,  
 tu yaces tan prisionera dentro de ti misma  
 como si fuera el estómago ardiente de un animal  
 de bronce -- ¡y así, al igual que ahora, no puedes  
 gritar!\_/\_

Allí estoy yo ante ti,  
 y ahora lees con ojos fijos la palabra  
 monstruosa que está escrita en mi rostro:  
 ¡ahorcada te está el alma en el lazo  
 anudado por ti misma, silbante cae el hacha.

und ich steh' da und seh' dich endlich sterben!

Dann träumst du nicht mehr, dann brauche ich

nicht mehr zu träumen, und wer dann noch lebt,  
der jauchzt und kann sich seines Lebens freun!

y yo estoy allí de pie y te veo al fin morir!

¡Entonces ya no soñarás más, entonces yo no  
necesitaré\_/

soñar más, y quien entonces aún viva,  
se regocijará y podrá alegrarse con su vida!

*Están la una junto a la otra, Elektra con salvaje embriaguez, Clitemnestra respirando horrorosamente de miedo, mirándose a los ojos. En este instante se ilumina el vestíbulo de la casa. La confidente llega apresuradamente. Le susurra a Clitemnestra algo al oído. Ésta no parece comprender al principio. Paulatinamente viene en sí. Hace señas: “¡Luces!” Salen corriendo varias sirvientas con antorchas y se colocan detrás de Clitemnestra. Clitemnestra indica: “¡Más luces!” Ahora se transforman progresivamente sus rasgos, y la tensión cede paso a un maléfico triunfo. Salen cada vez más sirvientas y se sitúan detrás de Clitemnestra, de manera que el patio se llena de luz y con brillo rojigualda flota alrededor de los muros. Clitemnestra hace repetirse de nuevo la nueva al oído y no pierde de vista a Elektra ni un instante. Rebosándole la satisfacción hasta el cuello, con salvaje alegría y riendo a carcajadas, Clitemnestra extiende ambas manos amenazantes contra Elektra. Entonces la confidente le tiende el bastón y, apoyándose en éste y en ella, corre al interior de la casa ligera, ansiosa, recogiendo el vestido en los escalones. Las sirvientas van detrás con las luces, corriendo como a escape.*

#### ELEKTRA

Was sagen sie ihr denn? sie freut sich ja!

Mein Kopf! Mir fällt nichts ein.

Worüber freut sich das Weib?

¿Qué le dicen? ¡Bien que se alegra!

¡Mi cabeza! ¡No se me ocurre nada!

¿De qué se alegra la mujer?

*Crisotemis viene corriendo hasta la puerta del patio, aullando como un animal herido.*

#### CRISOTEMIS

*(gritando)*

Orest!

Orest is tot!

¡Orestes!

¡Orestes ha muerto!

#### ELEKTRA

*(le hace señas de que se calla, como si hubiese perdido el juicio)*

Sei still!

¡Calla!

## CRISOTEMIS

Orest ist tot!  
 Ich kam hinaus, da wußten sie's schon! Alle  
 standen herum und alle wußten es schon,  
 nur wir nicht.

¡Orestes ha muerto!  
 ¡He salido porque allí ya lo sabían! Todos  
 andaban de aquí para allá y todos lo sabían ya,  
 sólo nosotras no.

## ELEKTRA

*(que ha movido los labios durante lo anterior)*

Niemand weiß es.

Nadie lo sabe.

## CRISOTEMIS

Alle wissen's!

¡Todos lo saben!

## ELEKTRA

Niemand kann's wissen; denn es ist nicht wahr.

Nadie puede saberlo, pues no es verdad.

*Crisotemis se desespera, tirada en el suelo. Elektra la levanta.*

Es ist nicht wahr! Ich sag' dir doch,  
 es ist nicht wahr!

¡No es verdad! ¡Yo te digo  
 que no es verdad!

## CRISOTEMIS

Die Fremden standen an der Wand, die Fremden,  
 die hergeschickt sind, es zu melden: zwei,  
 ein Alter und ein Junger. Allen hatten  
 sie's schon erzählt, im Kreise standen alle  
 um sie herum und alle, alle wußten es schon.

Los extranjeros estaban junto al muro,  
 los extranjeros\_/  
 que han sido enviados aquí, para anunciarlo: dos,  
 un viejo y un joven. A todos se lo habían  
 contado ya, todos les rodeaban formando  
 un círculo, y todos, todos lo sabían ya.



aus Feld, den Herren holen, weil ich ihm  
Botschaft zu bringen habe, große Botschaft,  
wichtig genug, um eine eurer Mähren

al campo, a recoger al amo, porque he  
de llevarle una noticia, una gran noticia,  
suficientemente importante como para matar

*(saliendo)*

zu Tod zu reiten .

cabalgando a uno de vuestros pencos.

*(también desaparece el viejo)*

ELEKTRA

*(para sí, en voz baja pero muy enérgica)*

Nun muß es hier von uns geschehn.

Ahora tendrá que ser hecho aquí por nosotras.

CRISOTEMIS

*(preguntando, admirada)*

Elektra?

¿Elektra?

ELEKTRA

*(con precipitación)*

Wir! Wir beide müssen's tun.

¡Nosotras, nosotras dos hemos de hacerlo!

CRISOTEMIS

Was, Elektra?

¿Qué, Elektra?

ELEKTRA

*(en voz baja)*

Am besten heut' , am besten diese Nacht.

Lo mejor es hoy, esta noche.

CRISOTEMIS

Was, Schwester?

¿Qué, hermana?

ELEKTRA

Was? Das Werk, das nun auf uns gefallen ist,

¿Qué? La tarea que ha caído sobre nosotras,

*(muy doliente)*

weil er nicht kommen kann.

porque él no puede venir.

CRISOTEMIS

*(con creciente angustia)*

Was für ein Werk?

¿Qué tarea?

ELEKTRA

Nun müssen du und ich  
hingehn und das Weib und ihren Mann  
erschlagen.

Ahora tú y yo tenemos que dedicarnos  
a ella y matar a la mujer  
y a su hombre.

CRISOTEMIS

*(en voz baja, horrorizándose)*

Schwester, sprichst du von der Mutter?

¿Hablas de nuestra madre, hermana?

ELEKTRA

*(salvajemente)*

Von ihr. Und auch von ihm. Ganz ohne Zögern  
muß es geschehn.

De ella, y también de él. Ha de suceder  
sin titubeo alguno.

Schweig still. Zu sprechen ist nichts.

Calla. No hay nada que hablar.

Nichts gibt es zu bedenken, als nur: wie?

Nada hay que considerar, salvo esto: ¿Cómo?

Wie wier es tun?

¿Cómo lo haremos?

CRISOTEMIS

Ich?

¿Yo?

ELEKTRA

Ja. Du und ich. Wer sonst?

Sí, tú y yo. ¿Quién, si no?

CRISOTEMIS

*(espantada)*

Wir? Wir beide sollen hingehn?

¿Nosotras? ¿Nosotras dos debemos hacerlo?

Wir? Wir zwei,  
mit unsern beiden Händen?

¿Nosotras? ¿Nosotras dos,  
con nuestras manos?

ELEKTRA

Dafür laß  
du mich nur sorgen.

¡De eso, déjame  
ocuparme a mí!

*(enigmática)*

Das Beil!

El hacha...,

*(más fuerte)*

das Beil, womit der Vater-

el hacha con que nuestro padre...

CRISOTEMIS

Du?  
Entsetzliche, du hast es?

¿Tú?  
Terrible, ¿la tienes tú?

ELEKTRA

Für den Bruden bewahrt' ich es.  
Nun müssen wir es schwingen.

La guardaba para nuestro hermano.  
Ahora hemos de blandirla nosotras.

CRISOTEMIS

Du? diese Arme den Aegisth erschlagen?

¿Tú? ¿Tú, pobre, matar a Egisto?

ELEKTRA

*(salvajemente)*

Erst sie, dann ihn; erst ihn, dann sie, gleichviel. Primero, a ella, luego a él; primero, a él,  
luego, a ella: lo mismo da.\_/

CRISOTEMIS

Ich fürchte mich.

Tengo miedo.

ELEKTRA

Es schläft niemand in ihrem Vorgemach.

Nadie duerme en su antecámara.

## CRISOTEMIS

Im Schlaf sie morden!

¡Asesinarlos mientras duermen!

## ELEKTRA

Wer schläft, ist ein gebund'nes Opfer. Schließen  
sie nicht zusamm', könnt ich's allein  
vollbringen. So aber muß du mit.

Quien duerme es una víctima atada. Si no  
durmieran juntos, podría hacerlo  
yo sola; pero tendrás que hacerlo conmigo.

## CRISOTEMIS

*(rechazando)*

Elektra!

¡Elektra!

## ELEKTRA

Du! Du! denn du bist stark!

¡Tú! ¡Tú! ¡Pues eres fuerte!

*(pegada a Crisotemis)*

Wie stark du bist! dich haben  
die jungfräulichen Nächte stark gemacht.  
Überall ist so viel Kraft in dir!  
Sehnen hast du wie ein Füllen, schlank  
sind deine Füße. Wie schlank und biegsam-

¡Cuán fuerte eres! Te han hecho  
fuerte tus noches virginales.  
¡Dondequiera hay mucha fuerza en ti!  
Tienes tendones como los de una potranca, esbeltos  
son tus pies. ¡Qué esbeltas y flexibles, como son,  
puedo\_/

leicht umschling' ich sie-deine Hüften sind!

fácilmente rodearlas, a tus caderas!

Du windest dich durch jeden Spalt, du hebst dich  
durchs Fenster! Laß mich deine Arme fühlen:  
wie kühl und stark sie sind! Wie du mich abwehrst,  
fühl' ich, was das für Arme sind. Du könntest  
erdrücken, was du an dich ziehst. Du könntest  
mich, oder ein Mann in deinen Armen ersticken!  
Überall ist so viel Kraft in dir!

¡Tú serpenteas por cada grieta, te enquicias  
en la ventana! Déjame sentir tus brazos:  
¡qué frescos y fuertes son! Cuando me rechazas,  
siento qué clase de brazos son. Podrías  
aplastar lo que atraes hacia ti. ¡Podrías  
ahogarnos a mí o a un hombre en tus brazos!  
¡Dondequiera hay mucha fuerza en ti!

Sie strömt wie kühles,  
verhaltne Wasser aus dem Fels. Sie flutet  
mit deinen Haaren auf die starken Schultern herab!

Corre manando de la roca como  
agua fresca y contenida. Chorrea hacia abajo  
con tu cabello sobre los fuertes hombros.

Ich spüre durch die Kühle deiner Haut  
das warme Blut hindurch, mit meiner Wange  
spür' ich den Flaum auf deinen jungen Armen:  
Du bist voller Kraft, du bist schön,

A través del frescor de tu piel  
siento la sangre caliente, con mis mejillas  
noto el vello en tus brazos jóvenes.  
Estás llena de fuerza, eres bella,

du bist wie eine Frucht an der Reife Tag.

eres como un fruto el día de la sazón.

CRISOTEMIS

Laß mich!

¡Déjame!

ELEKTRA

Nein, ich halte dich! Mit meinen  
traurigen, verdorrten Armen umschling'  
ich deinen Leib, wie du dich sträubst,  
ziehst du den Knoten nur noch fester, ranken  
will ich mich rings um dich, versenken  
meine Wurzeln in dich und mit meinem Willen  
dir impfen das Blut!

¡No, te detendré! Con mis brazos,  
tristes y marchitos, abrazaré  
tu cuerpo, cuando te resistas  
tensarás aún más firmes los lazos, treparé  
alrededor tuyo, hundiré  
mis raíces en ti y te inocularé la sangre  
con mi voluntad.

CRISOTEMIS

Laß mich!

¡Déjame!

*Se aleja algunos pasos. Elektra la sigue y le coge del vestido.*

ELEKTRA

Nein! ich laß dich nicht!

¡No, no te dejaré!

CRISOTEMIS

Elektra, hör' mich.  
Du bist so klug, hilf uns aus diesem Haus,  
hilf uns ins Freie. Elektra, hilf uns, hilf uns  
ins Freie!

¡Elektra, óyeme!  
Tú, que eres tan inteligente, ayuda a escaparnos  
de esta casa, \_/  
ayuda a irnos al aire libre. ¡Elektra, ayuda,  
ayuda a irnos al aire libre!

ELEKTRA

Von jetzt an will ich deine Schwester sein,  
so wie ich niemals deine Schwester war!  
Getreu will ich mit dir in deiner Kammer sitzen  
und warten auf den Bräutigam. Für ihn  
will ich dich salben und uns duftige Bad  
sollst du mir tauchen wie der junge Schwan  
und deinen Kopf an meiner Brust verbergen,

¡De ahora en adelante seré tu hermana,  
como jamás fui tu hermana!  
Fielmente me sentaré contigo en tu cámara  
y esperaré a tu novio. Para él  
te ungiré y tú debes sumergírteme  
en el baño perfumado como el cisne joven,  
y ocultarás tu cabeza en mi pecho

bevor er dich, die durch die Schleier glüht  
antorcha  
wie eine Fackel, in das Hochzeitsbett  
mit starken Armen zieht.

antes de que él, a ti, que arderás como una

a través de los velos, te lleve al lecho  
nupcial con sus fuertes brazos.

### CRISOTEMIS

*(cierra los ojos)*

Nicht, Schwester, nicht.  
Sprich nicht ein solches Wort in diesem Haus.

No, hermana, no.  
No digas tales palabras en esta casa.

### ELEKTRA

O ja! Weit mehr als Schwester bin ich dir  
von diesem Tage an: ich diene dir  
wie eine Sklavin. Wenn du liegst in Weh'n,  
del

¡Oh, sí! A partir de este día seré para ti mucho  
más que una hermana: te serviré  
como una esclava. Cuando yazgas en los dolores

parto, \_/

sitz ich an deinem Bette Tag und Nacht.  
Wehr' dir die Fliegen, schöpfe kühles Wasser,  
und wenn auf einmal auf dem nackten Schoß  
dir ein Lebendiges liegt, erschreckend fast,  
so heb' ich's empor, so hoch, damit  
sein Lächeln hoch von oben in die tiefsten,  
geheimsten Klüfte deiner Seele fällt  
und dort das letzte, eisig Gräßlich  
vor dieser Sonne schmilzt und du's in hellen  
Tränen ausweinen kannst.

estará sentada junto a tu cama día y noche.  
Te espantaré las moscas, traeré agua fresca,  
y cuando de repente esté tendida sobre  
tu pecho desnudo una criatura, casi pasmosamente,  
la alzaré así, tan alto, para que  
su sonreír caiga desde arriba en los más hondos  
y secretos abismos de tu alma;  
y allí, ante este sol, se derretirá  
el último y helado horror, y tú podrás  
deshacerlo con el llanto de claras lágrimas.

### CRISOTEMIS

O bring' mich fort!  
Ich sterb' in diesem Haus!

¡Oh, llévame lejos!!  
¡Me muero en esta casa!

### ELEKTRA

*(junto a las rodillas de Crisotemis)*

Dein Mund ist schön,  
wenn er sich einmal auftut, um zu zürnen!  
Aus deinem reinen, starken Mund muß furchtbar

¡Tu boca es bella,  
cuando se abre para encolerizarse!  
De tu boca pura y fuerte ha de brotar

ein Schrei hervorsprüh'n, furchtbar, wie der Schrei   terrible un grito, terrible como el grito  
der Todesgöttin, wenn man unter dir                    de la diosa de la muerte, cuando ellos se  
so daliegt, wie nun ich.                                    tiendan ante ti como ahora yo.

CRISOTEMIS

Was redest du?

¿Qué dices?

ELEKTRA

*(poniéndose de pie)*

Denn eh' du diesem Haus  
und mir entkommst, mußst du es tun!

¡Que antes de apartarte de esta  
casa y de mí, tienes que hacerlo!

*(Crisotemis va a hablar, Elektra le tapa la boca)*

Dir führt  
kein Weg hinaus als der. Ich laß dich nicht,  
eh' du mir Mund auf Mund es zugeschworen,  
daß du es tun wirst.

Ningún otro camino  
te llevará afuera, sino éste. No te dejaré  
hasta que cara a cara no me jures  
que lo harás.

CRISOTEMIS

*(se suelta)*

Laß mich!

¡Déjame!

ELEKTRA

*(vuelve a cogerla)*

Schwör', du kommst  
heut' Nacht, wenn alles still ist, an den Fuß  
der Treppe!

¡Júrame que vendrás  
esta noche, cuando todo esté en silencio, al pie  
de la escalera!

CRISOTEMIS

Laß mich!

¡Déjame!

ELEKTRA

*(la retiene por el vestido)*

Mädchen, sträub' dich nicht!  
Es bleibt kein Tropfen Blut am Leibe haften:

¡Muchacha, no te obstines!  
No quedará adherida una gota de sangre  
al cuerpo: \_/

schnell schlüpfst du aus dem blutigen Gewand  
mit reinem Keib ins hochzeitliche Hemd.

te quitarás enseguida la ropa ensangrentada,  
para ponerte sobre tu cuerpo puro la camisa  
nupcial.\_/

CRISOTEMIS

Laß mich!

¡Déjame!

ELEKTRA

*(cada vez más apremiante)*

Sei nicht zu feige! Was du jetzt  
an Schaudern überwindest, wird vergolten  
mit Woneschaudern Nacht für Nacht.

¡No seas tan cobarde! Lo que ahora  
tejes con el horror, te será pagado  
con estremecimientos de delicias noches  
y noches.\_/

CRISOTEMIS

Ich kann nicht!

¡No puedo!

ELEKTRA

Sag, daß du kommen wirst!

¡Di que vendrás!

CRISOTEMIS

Ich kann nicht!

¡No puedo!

ELEKTRA

Sieh,  
ich leg' vor dir, ich küsse deine Füße!

¡Mira,  
estoy postrada ante ti, beso tus pies!

CRISOTEMIS

*(saltando hacia la puerta de la casa)*

Ich kann nicht!

¡No puedo!

ELEKTRA

Sei verflucht!

¡Maldita seas!

*(con salvaje decisión)*

Nun denn, allein!

Bien, entonces sola.

*Empieza a escarbar deprisa y en silencio junto a la pared de la casa, hacia la parte del umbral, como un animal.- Elektra cesa en su escarbar, mira alrededor y después sigue escarbando.- Ahora mira hacia delante y escucha en sigilo.- Vuelve a escarbar.- Orestes aparece en la puerta del patio, resaltando en negro sobre la última claridad.- Ahora entra.- Elektra lo mira, él se da lentamente la vuelta, hasta que su mirada cae sobre ella: Elektra se pone en pie con celeridad.*

ELEKTRA

*(temblorosa)*

Was willst du, fremder Mensch? Was treibst du dich zur dunklen Stunde hier herum, belauerst,

was andre tun!

Ich hab' hier ein Geschäft. Was kümmert's dich?

Laß mich in Ruh'.

¿Qué quieres, hombre extranjero? ¿Por qué andas de aquí para allá en la hora oscura

y acechas\_/

lo que otros hacen?

Yo tengo aquí un asunto. ¿Qué te importa?

Déjame en paz.

ORESTES

Ich muß hier warten.

He de esperar aquí.

ELECTRA

Warten?

¿Esperar?

ORESTES

Doch du bist

hier aus dem Haus? Bist eine von den Mägden dieses Hauses?

Mas tú eres de aquí,

de esta casa. ¿Eres una de las sirvientas en ella?

ELEKTRA

Ja, ich diene hier im Haus.

Du aber hast hier nichts zu schaffen.

freu' dich und geh'.

Sí, sirvo en esta casa.

Mas tú nada tienes que hacer aquí.

Tanto gusto, y vete.

ORESTES

Ich sagte dir, ich muß hier warten,

bis sie mich rufen.

Te dije que he de esperar aquí,

hasta que ellos me llamen.

ELEKTRA

Die da drinnen?

Du lügst. Weiß ich doch gut, der Herr ist nicht zu Haus'.

Und sie, was sollte sie mit dir?

#### ORESTES

Ich und noch einer,  
der mit mir ist, wir haben einen Auftrag  
an die Frau. Wir sind an sie geschickt,  
weil wir bezeugen können, daß ihr Sohn  
Orest gestorben ist vor unsren Augen.  
Denn ihn erschlugen seine eignen Pferde.  
Ich war so alt wie er und sein Gefährte  
bei Tag und Nacht.

#### ELEKTRA

Muß ich dich  
noch sehn? Schleppest du dich hierher  
in meinen traurigen Winkel,  
Herold des Unglücks? Kannst du nicht  
die Botschaft austrompeten dort, wo sie sich freu'n!

Dein Aug' da starrt mich an und sein's  
ist Gallert. Dein Mund geht auf zu  
und seiner ist mit Erde vollgepfropft.  
Du lebst und er, der besser was als du  
und edler tausendmal, und tausendmal  
so wichtig, daß er lebte, er ist hin.

¿Los de ahí dentro?

Mientes. Yo sé muy bien que el señor  
no está en casa.

Y ella, ¿qué tendría que ver ella contigo?

Yo y otro más,  
que está conmigo, tenemos un encargo  
para la mujer. Le hemos sido enviados  
porque podemos atestiguar que su hijo  
Orestes ha muerto ante nuestros ojos.  
Pues lo mataron sus propios caballos.  
Yo era de su edad y su camarada  
día y noche.

¿He de seguir viéndote  
todavía? ¿Te deslizas aquí,  
a mi triste rincón,  
heraldo de la desdicha? ¿No puedes  
pregonar el mensaje allí, donde se  
alegrarán?\_/

Tus ojos me miran fijamente y los suyos  
son pulpa. Tu boca se abre y se cierra,  
y la suya está llena de tierra.  
Tú vives, y él, que era mejor que tú  
y mil veces más noble, y era mil veces  
tan importante que él viviera, él está  
muerto.\_/

## ORESTES

*(tranquilo)*

Laß den Orest. Er freute sich zu sehr  
an seinem Leben. Die Götter droben  
vertragen nicht den allzu hellen Laut  
der Lust. So mußte er denn sterben.

¡Deja a Orestes! Disfrutó demasiado  
en su vida. Los dioses, en lo alto,  
no soportan el sonido del placer  
en exceso claro. Así que tuvo que morir.

## ELEKTRA

Doch ich! doch ich! da liegen und  
zu wissen, daß das Kind nie wieder kommt,  
nie wieder kommt,  
daß das Kind da drunten in den Klüften  
des Grausens lungert, daß die da drinnen  
leben und sich freuen,  
daß dies Gezücht in seiner Höhle lebt  
und ißt und trinkt und schläft-  
und ich hier droben, wie nicht das Tier des Waldes  
einsam und gräßlich lebt, ich hier droben allein.

¡Mas yo! ¡Mas yo! Yacer aquí  
y saber que el niño no volverá,  
que jamás volverá,  
que el niño holgazanea allí abajo,  
en los abismos del horror, que ellos viven  
y se alegran allí dentro,  
que esta ralea vive en su antro  
y come y bebe y duerme,  
y yo, aquí arriba, vivo sola y temerosa como  
no vive\_/  
el animal en el bosque: yo, aquí arriba, sola.

## ORESTES

Wer bist du denn?

¿Quién eres, pues?

## ELEKTRA

Was kümmert's dich, wer ich bin?

¿Qué te importa quién soy?

## ORESTES

Du mußt verwandtes Blut zu denen sein,  
die starben, Agamemnon und Orest.

Has de ser consanguínea de aquellos  
que murieron, Agamenón y Orestes.

## ELEKTRA

Verwandt? Ich bin dies' Blut! Ich bin das hündisch  
vergossene Blut des Königs Agamemnon!  
Elektra heiß' ich.

¿Consanguínea? ¡Yo soy esta sangre! ¡Soy  
la sangre,\_/  
vilmente derramada, del Rey Agamenón!  
Me llamo Elektra.

ORESTES

Nein!

¡No!

ELEKTRA

Er leugnet's ab.

Él lo niega.

Er bläst auf mich und nimmt mir meinen Namen.

Sopla sobre mí y me quita el nombre.

ORESTES

Elektra!

¡Elektra!

ELEKTRA

Weil ich nicht Vater hab'...

¡Porque no tengo padre...

ORESTES

Elektra!

¡Elektra!

ELEKTRA

...noch Bruder, bin ich der Spott der Buben!

...ni hermano, soy la burla de los  
muchachos!\_/

ORESTES

Elektra! Elektra!

¡Elektra! ¡Elektra!

So seh' ich sie? Ich seh' sie wirklich? Du?

¿La veo así? ¿La veo verdaderamente? ¿Tú?

So haben sie dich darben lassen oder-  
sie haben dich geschlagen?

¿Así te han hecho vivir en la indigencia o...  
te han golpeado?

ELEKTRA

Laß mein Kleid, wühl' nicht mit deine Blick daran.

Deja mi ropa, no hoces en ella con tu  
mirada.\_/

ORESTES

Was haben sie gemacht mit deinen Nächten?

¿Qué han hecho ellos con tus noches?

Furchtbar sind deine Augen.

Terribles son tus ojos.

ELEKTRA

Laß mich!

¡Déjame!

ORESTES

Hohl sind deine Wangen!

Hundidas están tus mejillas.

ELEKTRA

Geh' ins Haus,  
drin hab' ich eine Schwester, die bewarthe sich  
für Freudenfeste auf!

¡Ve a la casa,  
dentro tengo una hermana que se reserva  
para festejos alegres!

ORESTES

Elektra, hör mich!

¡Elektra, óyeme!

ELEKTRA

Ich will nicht wissen, wer du bist.  
Ich will niemand sehn.

No quiero saber quién eres.  
No quiero ver a nadie.

ORESTES

Hör' mich an, ich hab' nicht Zeit.

Escúchame, no tengo tiempo.

*(en voz baja)*

Hör' zu: Orest lebt!

Presta atención: ¡Orestes vive!

*(Elektra se da la vuelta)*

Wenn du dich regst, verrätst du ihn.

Si haces un movimiento, le traicionas.

ELEKTRA

So ist er frei? Wo ist er?

¿Está, así, libre? ¿Dónde está?

ORESTES

Er ist unversehrt wie ich.

Está ileso como yo.

ELEKTRA

So rett' ihn doch, bevor sie ihn erwürgen.

Sálvalo entonces, antes de que ellos lo  
estrangulen. \_/

ORESTES

Bei meines Vaters Leichnam!  
Dazu kam ich her!

¡Por el cadáver de mi padre!  
¡Por eso vine aquí!

ELEKTRA

*(afectada por su tono)*

Wer bist du denn?

¿Quién eres, pues?

*El siervo viejo y sombrío, seguido de otros tres criados, entra precipitadamente en el patio sin hacer ruido, se arroja a los pies de Orestes y se los besa; los demás le besan las manos y el borde de su vestidura.*

ELEKTRA

*(apenas dueña de sí)*

Wer bist du denn? Ich fürchte mich.

¿Quién eres, pues? Tengo miedo.

ORESTES

*(suavemente)*

Die Hunde auf dem Hof erkennen mich,  
und meine Schwester nicht?

Los perros del patio me reconocen,  
¿y mi hermana no?

ELEKTRA

*(dando un grito)*

Orest!

¡Orestes!

*(muy bajo, temblorosa)*

Orest! Orest! Orest!

¡Orestes! ¡Orestes! ¡Orestes!

Es rührt sich niemand! O laß deine Augen

¡Nadie se mueve! ¡Deja que tus ojos

mich sehn, Traumbild, mir geschenktes

me vean, imagen soñada, imagen soñada

Traumbild, schöner als alle Träume!

regalada a mí, más bella que todos los sueños!

Hehres, unbegreifliches, erhabenes Gesicht,

¡Noble, indescriptible, sublime rostro,

o bleib' bei mir! Lös' nicht

oh, permanece conmigo! No te desvanezas

in Luft dich auf, vergeh' mir nicht,

en el aire, no desaparezcas para mí,

es sei denn, daß ich jetzt gleich

salvo que yo haya de morir ahora

sterben muß und du dich anzeigst

mismo y tú te manifiestes

und mich holen kommst: dann sterbe ich

y vengas a recogerme: ¡entonces moriré

seliger, als ich gelebt! Orest! Orest!

más dichosa que he vivido! ¡Orestes! ¡Orestes!

*Orestes se inclina hacia Elektra, para abrazarla.*

Nein, du sollst mich nicht umarmen!  
 Tritt weg, ich schäme mich vor dir.  
 Ich weiß nicht, wie du mich ansiehst.  
 Ich bin nur mehr der Leichnam deiner Schwester,  
 mein armes Kind! Ich weiß, es schaudert dich  
 vor mir, und war doch eines Königs Tochter!  
 Ich glaube, ich war schön: wenn ich die Lampe  
 ausblies vor meinem Spiegel, fühlt' ich es  
 mit keuschem Schauer. Ich fühlt' es  
 wie der dünne Strahl des Mondes  
 in meines Körpers weißer Nacktheit badete,  
 so wie in einem Weiher, und mein Haar war  
 solches Haar, vor dem die Männer zittern,  
 dies Haar, versträhnt, beschmutzt, erniedrigt.  
 Verstehst du, Bruder? Ich habe alles,  
 was ich war, hingeben müssen. Meine Scham  
 hab' ich geopfert, die Scham, die süßer  
 als alles ist, die Scham, die wie der Silberdunst,  
 der milchige, des Mondes um jedes Weib herum ist  
 und das Gräßliche von ihr und ihrer Seele weghält.  
 Verstehst du's, Bruder?  
 Diese süßen Schauder hab' ich dem Vater  
 opfern müssen. Meinst du wenn ich  
 an meinem Leib mich freute, drangen  
 seine Seufzer, drang nicht sein Stöhnen  
 an mein Bette? Eifersüchtig sind die Töten:  
 und er schickte mir den Haß,  
 den hohläugigen Haß als Bräutigam.  
 So bin ich eine Prophetin immerfort gewesen  
 und habe nichts hervorgebracht aus mir  
 und meinem Leib als Flüche und Verzweiflung!

¡No, no debes abrazarme!  
 Retírate, me avergüenzo ante ti.  
 No sé cómo me miras.  
 ¡Tan solo soy el cadáver de tu hermana,  
 mi pobre niño! ¡Sé que te horrorizas  
 ante mí, y yo era la hija de un Rey!  
 Creo que era hermosa: cuando yo soplabla  
 para apagar\_/  
 la lámpara ante mi espejo, lo sentía  
 con casto temor. Yo lo sentía  
 cuando los delgados rayos de la luna  
 se bañaban en la blanca desnudez de mi cuerpo,  
 como en un estanque, y mi cabello era  
 ese cabello ante el que los hombres tiemblan,  
 este cabello greñado, sucio, envilecido.  
 ¿Comprendes, hermano? He tenido  
 que desprenderme de todo lo que fui. He  
 sacrificado\_/  
 mi vergüenza, la vergüenza que es  
 más dulce que todo, que como el vapor de  
 plata,\_/  
 lechoso, de la luna rodea a cada mujer  
 y aparta de ella y de su alma lo horroroso.  
 ¿Comprendes, hermano?  
 Este dulce estremecimiento he tenido  
 que sacrificarlo a nuestro padre. ¿Piensas que,  
 cuando yo me complacía en mi cuerpo, no  
 llegaban\_/  
 a mi casa sus suspiros, sus gemidos?  
 Celosos son los muertos:  
 y él me envió el odio como novio,  
 el odio de sus ojos hundidos.  
 ¡Así todo el tiempo he sido una profetisa,  
 y nada más ha brotado de mí  
 y de mi cuerpo sino maldiciones y  
 desesperación!\_/

Was schaust du ängstlich um dich? Sprich zu mir!

¿Por qué miras angustiosamente alrededor?

Sprich doch! Du zitterst ja am ganzen Leib?

¡Háblame!\_/\_

¡Habla! ¡Todo tu cuerpo tiembla!

ORESTES

Laß zittern diesen Leib! Er ahnt,  
welchen Weg ich ihn führe.

¡Deja a este cuerpo temblar! Él sospecha  
hacia qué camino le conduzco.

ELEKTRA

Du wirst es tun? Allein? Du armes Kind?

¿Lo harás? ¿Sólo? ¿Tú, pobre niño?

ORESTES

Die diese Tat mir auferlegt,  
die Götter werden da sein, mir zu helfen.

Los que me ordenan esta acción,  
los dioses, estarán allí, para ayudarme.

ELEKTRA

Du wirst es tun!  
Der ist selig, der tun darf!

¡Tú lo harás!  
¡Feliz es quien puede hacerlo!

ORESTES

Ich will es tun,  
ich will es eilig tun!

¡Lo haré,  
quiero hacerlo enseguida!

ELEKTRA

Die Tat ist wie ein Bette,  
auf dem die Seele ausruht...

La acción es como un lecho  
sobre el que descansa el alma...

ORESTES

Ich werde es tun!

¡Lo haré!

## ELEKTRA

... wie ein Bett von Balsam,  
drauf die Seele ruhen kann,  
die eine Wunde ist, ein Brand,  
ein Eiter, eine Flamme!

Como un lecho de bálsamo  
sobre el que el alma puede descansar;  
¡es una herida, un incendio,  
una supuración, una llama!

## ORESTES

Ich werde es tun!

¡Lo haré!

## ELEKTRA

*(muy patética)*

Der ist selig, der seine Tat zu tun kommt,  
selig der, der ihn ersehnt,  
selig, der ihn erschaut.  
Selig, wer ihn erkennt,  
selig, wer ihn berührt.  
Selig, wer ihm das Beil aus der Erde gräbt,  
selig, wer ihm die Fackel hält,  
selig, selig, wer ihm öffnet die Tür.

Dichoso es quien viene a realizar su acción,  
dichosa quien suspiraba por él,  
dichosa quien lo divisa.  
Dichosa quien lo reconoce,  
dichosa quien lo toca.  
Dichosa quien para él desentierra el hacha,  
dichosa quien le sostiene la antorcha,  
dichosa, dichosa, quien le abre la puerta.

*El guardián de Orestes aparece en la puerta del patio; es un robusto anciano con ojos relampagueantes.*

## GUARDIÁN DE ORESTES

*(con premura a los dos)*

Seid ihr von Sinnen,  
daß ihr euren Mund  
nicht bändigt, wo ein Hauch, ein Laut,  
ein Nichts uns und das Werk verderben kann?

¿Estáis en vuestro juicio,  
que no reprimís  
vuestras lenguas donde un soplo, un sonido,  
una nadería puede arruinarlos a nosotros y a  
nuestra tarea?\_/

*(a Orestes con gran prisa)*

Sie wartet drinnen, ihre Magde suchen nach dir.  
Er ist kein Mann im Haus, Orest!

Ella aguarda dentro, sus criadas te buscan.  
¡No hay hombre alguno en la casa, Orestes!

*Orestes se estira, dominando su temor.- La puerta de la casa se ilumina.- Aparece una sirvienta con una antorcha.- La sirvienta asienta la antorcha en un aro de hierro en la jamba de la puerta.- La confidente se inclina ante ambos extranjeros y les hace señas para que la sigan. Orestes y el guardián van dentro. Por un momento, Orestes cierra los ojos como presa del vértigo. El guardián va detrás, pegado a él. Los dos intercambian una rápida mirada. La puerta se cierra tras ellos.- Elektra, sola, en terrible tensión. Corre de aquí para allá ante la puerta, con la cabeza inclinada, como un animal cautivo en la jaula.- De pronto, se detiene.*

#### ELEKTRA

Ich habe ihm das Beil nicht geben können!	¡No he podido darle el hacha!
Sie sind gegangen, und ich habe ihm	Se han marchado y no he podido
das Beil nicht geben können. Es sind keine	darle el hacha. ¡No hay dioses
Götter im Himmel!	en el cielo!

*De nuevo una angustiada espera.- Desde dentro, lejos, suena el grito de Clitemnestra.*

#### ELEKTRA

*(grita como un demonio)*

Triff noch einmal!	¡Alcánzala aún una vez más!
--------------------	-----------------------------

*Desde dentro, un segundo grito.- Elektra está de pie en la puerta, con las espaldas apoyadas en ella.- De las viviendas a la izquierda salen Crisotemis y un grupo de sirvientas.*

#### CRISOTEMIS

Es muß etwas geschehen sein.	Ha tenido que ocurrir algo.
------------------------------	-----------------------------

#### PRIMERA SIRVIENTA

Sie schreit so aus dem Schlaf.	Grita así mientras duerme.
--------------------------------	----------------------------

#### SEGUNDA SIRVIENTA

Es müssen Männer drin sein.	Tiene que haber hombres dentro.
Ich habe Männer gehen hören	He oído entrar hombres.

## TERCERA SIRVIENTA

Alle Türen sind verriegelt.

Todas las pueretas están cerradas con cerrojo.

## CUARTA SIRVIENTA

Es sind Mörder!

¡Hay asesinos!

Es sind Mörder im Haus!

¡Hay asesinos en la casa!

## PRIMERA SIRVIENTA

Oh!

¡Oh!

## SEGUNDA SIRVIENTA

Was ist?

¿Qué pasa?

## TERCERA SIRVIENTA

Was ist?

¿Qué pasa?

## PRIMERA SIRVIENTA

Seht ihr denn nicht:

¿No lo veis, pues?

dort in der Tür steht einer!

¡Allí, en la puerta, está uno!

## CRISOTEMIS

Das ist Elektra! Das ist ja Elektra!

¡Es Elektra! ¡Sí, es Elektra!

## LAS CUATRO SIRVIENTAS

Elektra!

¡Elektra!

## CRISOTEMIS

Das ist ja Elektra!

¡Sí, es Elektra!

Elektra, warum sprichst sie denn nicht?

Elektra, ¿por qué no hablas?

## LAS CUATRO SIRVIENTAS

Elektra!

¡Elektra

## PRIMERA Y SEGUNDA SIRVIENTAS

Warum sprichst sie denn nicht?

¿Por qué no habla?

## CUARTA SIRVIENTA

Ich will hinaus, Männer holen!

¡Voy afuera a traer hombres!

## CRISOTEMIS

Mach uns doch die Tür auf, Elektra! Elektra!

¡Ábrenos la puerta, Elektra! ¡Elektra!

*La cuarta sirvienta corre afuera hacia la derecha.*

## SEIS SIRVIENTAS

Elektra, laß uns ins Haus!

¡Elektra, déjanos entrar en la casa!

## CUARTA SIRVIENTA

*(regresando)*

Zurück!

¡Atrás!

Aegisth! Zurück in unsre Kämmern! Schnell!

¡Egisto! ¡Volvamos a nuestros cuartos!

¡Rápido!\_/

Aegisth kommt durch den Hof! Wenn er uns findet  
encuentra,

¡Egisto viene por el patio! ¡Si nos

und wenn im Hause was geschehen ist,  
läßt er uns töten!y si en la casa ha ocurrido algo,  
nos hará matar!

## PRIMERA, SEGUNDA Y TERCERA SIRVIENTAS

Aegisth!

¡Egisto!

## SEIS SIRVIENTAS

Aegisth!

¡Egisto!

## CRISOTEMIS

Zurück!

¡Atrás!

## SEGUNDA, TERCERA Y CUARTA SIRVIENTAS

Zurück! Zurück!

¡Atrás! ¡Atrás!

## SEIS SIRVIENTAS

Zurück! Zurück!

¡Atrás! ¡Atrás!

*Todas desaparecen en la casa de la izquierda.*

*Egisto entra por la puerta del patio, a la derecha. Se detiene allí.*

EGISTO

He! Lichter! Lichter!

Ist niemand da, zu leuchten? Rührt sich  
keiner von allen diesen Schuftent?

Kann das Volk keine Zucht annehmen?

¡Eh, luces! ¡Luces!

¿No hay nadie para alumbrar? ¿No se mueve  
ninguno de todos estos miserables?

¿No puede el pueblo admitir ninguna  
disciplina?\_/

*Elektra coge la antorcha del anillo de hierro, corre abajo y se inclina ante Egisto.- Egisto se espanta ante la confusa figura, a la espasmódica luz, y retrocede.*

EGISTO

Was ist das für ein unheimliches Weib?

Ich hab' verboten, daß ein unbekanntes  
gesicht mir in die Nähe kommt!

¿Qué inquietante mujer es ésta?

¡He prohibido que se me acerque  
cualquier cara desconocida!

*(la reconoce; colérico)*

Was, du?

Wer heißt dich mir entgetreten?

¿Cómo? ¿Tú?

¿Quién te dijo que vinieras a mi  
encuentro?\_/

ELEKTRA

Darf ich nicht leuchten?

¿No puedo traer luz?

EGISTO

Nun, dich geht die Neuigkeit  
ja doch vor allen an. Wo find' ich  
die fremden Männer, die das von Orest  
uns melden?

Bien, la nueva te concierne  
más que a nadie. ¿Dónde encontraré  
a los hombres extranjeros, que nos  
informarán sobre Orestes?

## ELEKTRA

Drinnen. Eine liebe Wirtin  
fanden sie vor, und sie ergetzen sich  
mit ihr.

Dentro. Hallaron una amable  
patrona y se divierten  
con ella.

## EGISTO

Und melden also wirklich, daß er  
gestorben ist, und melden so, daß nicht  
zu zweifeln ist?

¿Y anuncian realmente, pues, que el  
ha muerto, y anuncian así que  
no hay duda?

## ELEKTRA

O Herr, sie melden's nicht mit  
Worten bloß, nein, mit leibhaftigen Zeichen,  
  
an denen auch kein Zweifel möglich ist.

¡Oh señor, no lo anuncian  
meramente con palabras, sino con  
pruebas reales, \_/  
ante las que no es posible duda alguna!

## EGISTO

Was hast du in der Stimme? Und was ist  
in dich gefahren, daß du nach dem Mund  
mir redest? Was taumelst du so hin  
und her mit deinem Licht?

¿Qué tienes en la voz? ¿Y qué  
te ha sucedido, para que me dirijas  
la palabra? ¿Por qué das tumbos así  
aquí y allá con la luz?

## ELEKTRA

Es ist nichts andres, als  
daß ich endlich klug ward und zu denen mich  
halte, die die Stärkeren sind. Erlaubst du,  
  
daß ich voran dir leuchte?

No otra cosa, sino  
que al fin me volví inteligente y estoy  
del lado de los que son más fuertes.  
¿Me permites \_/  
que vaya delante de ti y te alumbre?

## EGISTO

*(titubeando un poco)*

Bis zur Tür.

Hasta la puerta.

*Ella da vueltas alrededor de él como en una danza inquietante y de repente se inclina profundamente.*

## EGISTO

Was tanzest du? Gib Obacht.

¿Por qué bailas? ¡Pon cuidado!

ELEKTRA

Hier! die Stufen, daß du ich fällst.

¡Aquí! ¡Los escalones! ¡No vayas a caerte!

EGISTO

*(ya en la puerta de la casa)*

Warum ist hier kein Licht?

¿Por qué no hay luces aquí?

Wer sind die dort?

¿Quienes son esos allí?

ELEKTRA

Die sind's, die in Person  
dir aufzuwarten wünschen, Herr. Und ich,  
die so oft durch freche, unbescheid'ne Näh'  
dich störte, will nun endlich lernen, mich

Son los que desean aguardarte  
en persona, señor. Y yo,  
que te molesté a menudo con mi insolente  
e impertinente cercanía, quiero por fin  
aprender\_/\_

im rechten Augenblick zurückzuziehn.

a retirarme en el momento justo.

*Egisto entra en la casa.- Ruido dentro.*

EGISTO

*(gritando)*

Helft! Mörder! Helft dem Herren! Mörder!

¡Auxilio! ¡Asesinos! ¡Socorred al señor!

¡Asesinos!\_/\_

Sie morden mich!

¡Me asesinan!

Hört mich niemand? Hört mich niemand?

¿Nadie me oye? ¿Nadie me oye?

*Egisto ha aparecido en una ventana pequeña, desgarrando la cortina.- Es apartado de ella violentamente.*

ELEKTRA

Agamemnon hört dich!

¡Te oye Agamenón!

*Una vez más se ve el rostro de Egisto en la ventana.*

EGISTO

Weh mir!

¡Ay de mí!

*Es arrastrado lejos.- Elektra está vuelta hacia la casa, respirando terriblemente.- Las mujeres entran corriendo por la izquierda, Crisotemis entre ellas. Como sin conciencia, corren hacia la puerta del patio; allí se detienen de repente y se dan la vuelta.*

#### CRISOTEMIS

Elektra! Schwester! komm' mit uns! o komm'	¡Elektra! ¡Hermana! ¡Ven con nosotras! ¡Oh, ven
mit uns! Es ist der Bruder drin im Haus!	con nosotras! ¡Nuestro hermano está en la casa!
Es ist Orest, der es getan hat! Komm!	¡Es Orestes quien lo ha hecho! ¡Ven!

*Tumulto en la casa, voces confusas, de las que se elevan los gritos perceptibles del coro: "¡Orestes!"*

#### MUJERES Y HOMBRES

*(voces fuera de la escena, en la casa)*

Orest! Orest! Orest!	¡Orestes! ¡Orestes! ¡Orestes!
Orest! Orest! Orest!	¡Orestes! ¡Orestes! ¡Orestes!

#### CRISOTEMIS

Er steht im Vorsaal, alle sind um ihn und küssen seine Füße. Alle, die Aegisth von Herzen haßten, haben sich geworfen auf die andern, überall in allen Höfen liegen Tote, alle, die leben, sind mit Blut bespritzt und haben selbst Wunden, und doch strahlen alle, alle umarmen sich und jauchzen.	Él está en la antesala, todos le rodean y besan sus pies. Todos los que odiaban de corazón a Egisto se han lanzado sobre los otros; por todas partes, en todos los patios hay muertos; todos los que viven están salpicados de sangre, ellos mismos tienen heridas y sin embargo resplandecen todos; todos se abrazan y se regocijan.
---	---

*El estruendo de la lucha a muerte entre los esclavos afectos a Orestes y los partidarios de Egisto ha ido trasladándose paulatinamente a los patios interiores, con los que comunica la puerta del patio a la derecha.*

#### CORO

*(fuera de la escena)*

Orest! Orest! Orest!	¡Orestes! ¡Orestes! ¡Orestes!
----------------------	-------------------------------

## CRISOTEMIS

Tausend Fackeln sind angezündet.

¡Están encendidas mil antorchas!

Hörst du nicht? So hörst du denn nicht?

¿No oyes? ¿Es que no oyes?

## CORO

*(fuera de la escena)*

Orest! Orest! Orest!

¡Orestes! ¡Orestes! ¡Orestes!

*Creciente ruido en el exterior, que sin embargo, cuando Elektra comienza, se retira más y más desde los patios exteriores hacia el foro. Las mujeres han salido corriendo. Crisotemis está sola. La luz entra desde el exterior.*

## ELEKTRA

*(agachada en el umbral)*

Ob ich nicht höre? Ob ich die

¿Que si no oigo? ¿Que si no

Musik nicht höre? Sie kommt doch aus mir.

oigo la música? ¡Pero si sale de mí!

Die Tausende, die Fackeln tragen

Los miles que llevan antorchas

und deren Tritte, deren uferlose

y cuyos pasos, cuyas ilimitadas

Myriaden Tritte überall die Erde

miríadas de pasos hacen resonar sordamente

dumpf dröhnen machen, alle warten,

por doquier la tierra, todos me esperan

auf mich; ich weiß doch, da sie alle warten,

a mí; mas sé que todos esperan

weil ich den Reigen führen muß, und ich

porque yo he de conducir la danza, y yo

kann nicht, der Ozean, der ungeheure,

no puedo; el océano, el monstruoso,

der zwanzigfache Ozean begräbt

el océano veinte veces más grande

mir jedes Glied mit seiner Wucht,

sepulta cada miembro mío con su furia;

ich kann mich nicht heben!

¡yo no puedo levantarme!

## CRISOTEMIS

*(casi gritando de excitación)*

Hörst du denn nicht? ¡Sie tragen ihn,

¿No oyes, pues? ¡Ellos lo llevan,

sie tragen ihn auf ihren Händen!

lo llevan en las manos!

*Elektra se pone en pie de un salto y mira hacia delante sin prestar atención a Crisotemis.*

## ELEKTRA

Wir

Nosotros

sind bei den Göttern, wir Vollbringenden.  
ejecutores.

*(entusiasmada)*

Sie fahren dahin wie die Schärfe des Schwerts  
durch uns, die Götter, aber ihre  
Herrlichkeit ist nicht zuviel für uns!  
Ich habe Finsternis gesät und ernte  
Lust über Lust.  
Ich war ein schwarzer Leichnam  
unter Lebenden und diese Stunde  
bin ich das Feuer des Lebens  
und meine Flamme verbrennt  
die Finsternis der Welt.

CRISOTEMIS

Allen sind die Gesichter verwandelt.  
Allen schimmern die Augen  
und die alten Wangen vor Tränen.  
Alle weinen, hörst du's nicht?  
Gut sind die Götter! Gut!  
Es fängt ein Leben für dich und mich  
und alle Menschen an.  
Die überschwänglich guten  
Götter sind's,  
die das gegeben haben.

ELEKTRA

Mein Gesicht muß weißer sein  
als das weißglühende Gesicht des Monds.

CRISOTEMIS

Wer hat uns je geliebt?

ELEKTRA

Wenn einer auf mich sieht,  
muß er den Tod empfangen oder muß  
vergehen vor Lust.

estamos con los dioses, nosotros, los

¡Ellos, los dioses, pasan a través de nosotros  
como el filo de la espada, pero su  
magnificencia no es demasiado para nosotros!  
He sembrado tinieblas y cosecho  
satisfacción sobre satisfacción.  
Yo era un negro cadáver  
entre los vivos, y en esta hora  
soy el fuego de la vida  
y mi llama quema  
la tiniebla del mundo.

A todos les ha cambiado el rostro.

A todos les brillan de lágrimas  
los ojos y las viejas mejillas.

Todos lloran, ¿no lo oyes?

¡Los dioses son buenos! ¡Buenos!

Empieza una vida para ti y para mí  
y para todos los hombres.

Son los dioses, excesivamente  
buenos,

quienes han traído esto.

Mi rostro ha de estar más blanco  
que el rostro candente de la luna.

¿Quién nos ha amado jamás?

Si alguien me ve,  
ha de recibir a la muerte o ha  
de perecer de placer.

CRISOTEMIS

Wer hat uns je geliebt?

¿Quién nos ha amado jamás?

ELEKTRA

Seht ihr denn mein Gesicht?

¿Veis, pues, mi rostro?

Seht ihr das Licht, das von mir ausgeht?

¿Veis la luz que proviene de mí?

CRISOTEMIS

Nun ist der Bruder da und Liebe  
fließt über uns wie Öl und Myrrhen.

Ahora está aquí nuestro hermano y el amor  
fluye sobre nosotras como aceite y mirra.

Liebe ist alles!

¡El amor lo es todo!

Wer kann leben ohne Liebe?

¿Quién puede vivir sin amor?

ELEKTRA

(fogosa)

Ai! Liebe tötet!

¡Ah! ¡El amor mata,

Aber keiner fährt dahin

pero nadie pasa por la vida

und hat die Liebe nicht gekannt!

y no ha conocido el amor!

CRISOTEMIS

Elektra!

¡Elektra, he de estar

Ich muß bei meinem Bruder stehn!

junto a mi hermano!

*Crisotemis corre afuera. Elektra avanza desde el umbral hacia abajo. Ha echado la cabeza hacia atrás como una ménade. Abarquilla las rodillas, extiende los brazos: es una danza indescriptible, durante la cual Elektra avanza hacia delante.- Crisotemis aparece de nuevo en la puerta; detrás de ella, antorchas, gentío, rostros de hombres y de mujeres.*

CRISOTEMIS

Elektra!

¡Elektra!

*Elektra permanece inmóvil, mirando fijamente a Crisotemis.*

ELEKTRA

Schweig, und tanze. Alle müssen herbei!

¡Calla y baila! ¡Todos tienen que acudir aquí!

Hier schließt euch an! Ich trage die Last  
des Glückes, und ich tanze vor euch her.  
Wer glücklich ist wie wir, dem ziemt nur eins:  
schweigen und tanzen!

¡Juntaos aquí! Yo llevaré el peso  
de la dicha y bailaré ante vosotras.  
A quien es dichoso, como nosotros, sólo le  
conviene una cosa: \_/  
¡callar y bailar!

*Da aún algunos pasos de supremo triunfo... Finalmente, se desploma. Crisotemis va hacia ella.  
Elektra yace rígida. Crisotemis corre a la puerta de la casa y da golpes en ella.*

#### CRISOTEMIS

Orest!

¡Orestes!

Orest!

¡Orestes!

*Silencio. Telón.*